TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/1772, 2400, 2495, 2663, 3410, 3538, 3541 ve 4438 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma
Esas Komisyon	**Dışişleri**
Tarih: **28-10-2026**	Esas No:**2/3982**

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
27 Ekim 2026
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
27 Ekim 2026
No: 197825

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-418264
Konu : Milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması

23 Ekim 2026

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılamayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

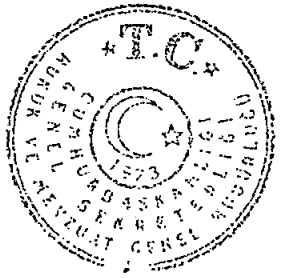
Ek: Liste

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIĞI
2 * Ekim 2026
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
2 3 Ekim 2026
No: 1969783

LİSTE

SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
1	2/1772	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Üyelerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Dair Anlaşma
2	2/2400	Uluslararası Telekomünikasyon Birliği Kuruluş Yasası ve Sözleşmesinde Değişiklik Yapan Guadalajara Tam Yetkili Temsilciler Konferansı Sonuç Belgeleri
3	2/2495	Uluslararası Hilal İslam Komitesi Kuruluş Anlaşması
4	2/2663	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması
5	2/3410	Avrupa Haberleşme Ofisi (ECO) Kuruluş Sözleşmesi
6	2/3538	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma
7	2/3541	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Zambiya Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması
8	2/4438	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Çad Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî İş Birliği Çerçeve Anlaşması ve Notalar



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 622618 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Milli Savunma	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih : 04 Mart 2020		Esas No: 2/2663

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
25 Şubat 2020
Numara.

TBMM
GELEN EVRAK
25 Şubat 2020
No: 624981
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA ASKERÎ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) 7 Ekim 2019 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599- 8226
Konu : Anlaşma

20 Şubat 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

7 Ekim 2019 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:
1- Anlaşma (Türkçe, Sırpça, İngilizce)
2- Genel Gerekçe

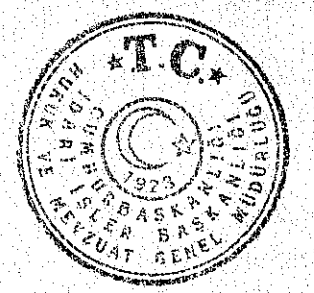
TBMM
GELEN EVRAK
20 Şubat 2020
No: 622618
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

7 Ekim 2019 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı temelinde ve ulusal mevzuat ile uluslararası kurallara uygun olarak ikili askerî ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması, Taraflar arasında askerî ve savunma iş birliği sağlanması ve geliştirilmesi hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma ile askerî eğitim ve öğretim; tatbikat/eğitimlere veya ortak tatbikatlara katılım sağlanması; savunma sanayi; silahlı kuvvetler arasında askerî iş birliği ve temas ziyaretleri; askerî istihbarat değişimi; lojistik iş birliği, hibe ve lojistik sistemler; askerî tıp ve sağlık hizmetleri; muhabere, elektronik, bilgi sistemleri ve siber savunma; barışı koruma, insani yardım, deniz haydutluğu ile mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar; haritacılık ve hidrografi; mesleki gelişim amaçlı personel değişimi; askerî, bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarında bilgi ve tecrübe değişimi; mayın ve el yapımı patlayıcılarla mücadele alanında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi; doğal afet yardım harekâtı kapsamında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi ile Anlaşmada belirtilen diğer konularda iki ülkenin silahlı kuvvetleri arasında iş birliğinin geliştirilmesi öngörülmektedir. Ayrıca, bahse konu Anlaşma ile iş birliğinin kapsamının genişletilmesi suretiyle askerî eğitim alanında ilave bir protokolün akdedilmesine ihtiyaç duyulmayacaktır.

7 Ekim 2019 tarihinde imzalanan Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile 23 Temmuz 2004 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan ve Karadağ Bakanlar Konseyi Arasında Askerî-Bilimsel ve Askerî-Teknik İş Birliği Konusunda Anlaşma" yürürlükten kalkacaktır.



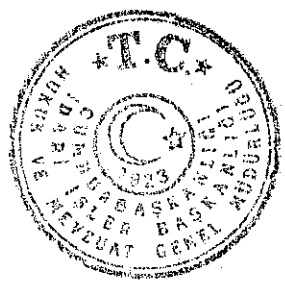
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

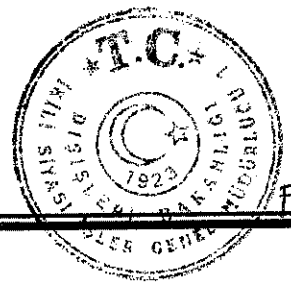
İLE

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

ARASINDA

ASKERÎ ÇERÇEVE ANLAŞMASI





TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA ASKERÎ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle "Taraf" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin Tarafların ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Taraflar arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal kanunlar, uluslararası kurallar ve anlaşmalar temelinde geliştirilmesi ihtiyacını belirterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

MADDE 1
AMAÇ

Bu Anlaşma'nın amacı, MADDE 4'de belirtilen alanlarda Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve iş birliğini geliştirmektir.

MADDE 2
KAPSAM

Bu Anlaşma, MADDE 4'de belirtilen alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe değişimi konularına uygulanır.

MADDE 3
TANIMLAR

Bu Anlaşma'da kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşır:

1. Gönderen Taraf: Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafın ülkesine personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.

2. Kabul Eden Taraf: Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Tarafa ait personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Devleti ifade eder.

3. Misafir Personel: Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Gönderen Taraf tarafından Kabul Eden Tarafın ülkesine gönderilen Silahlı Kuvvetlerde veya Savunma Bakanlığında istihdam edilen asker veya sivil personeli ifade eder.

4. Misafir Öğrenci: Gönderen Tarafın Silahlı Kuvvetlerinde görevlendirilmek üzere, Gönderen Tarafça, Kabul Eden Tarafın askerî okullarına veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer öğretim kurumlarına gönderilen öğrenciyi ifade eder.

FA

5. Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri: Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

6. Hibe: Bir malzeme veya hizmetin bağışlamasını veya bedelsiz devrini ifade eder.

7. Hizmet: Eğitim, teknik bilgi, destek geliştirme, bakım, onarım, kurtarma, imha, müşavirlik desteği ile kara, deniz ve hava araçları, silahları, mühimmatı, teçhizatı ve askerî tesisleri kullanmayı ifade eder.

8. Lojistik Destek: İkmal maddeleri ve hizmetlerin satışı, hibesi, devri, tahsisi ve mübadelesini kapsar.

MADDE 4
ASKERÎ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar arasında iş birliği aşağıdaki alanları kapsar:

1. Askerî eğitim ve öğretim;
2. Tatbikat/eğitimlere veya ortak tatbikatlara katılım sağlanması,
3. Savunma sanayi,
4. Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği ve temas ziyaretleri,
5. Silahlı Kuvvetlerin teşkilat yapısı, askerî birliklerin yapısı ve teçhizatı, personel yönetimi kapsamında bilgi ve tecrübe değişimi,
6. Askerî istihbarat değişimi,
7. Lojistik iş birliği, hibe ve lojistik sistemler,
8. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
9. Muhabere, elektronik, bilgi sistemleri ve siber savunma,
10. Barışı koruma, insani yardım, deniz haydutluğu ile mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar,
11. Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi değişimi,
12. Haritacılık ve hidrografi,
13. Mesleki gelişim amaçlı personel değişimi,
14. Misafir Personel veya birliklerin değişimi,
15. Askerî, bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarına ilişkin bilgi ve tecrübe değişimi,
16. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler,
17. Mayın ve El Yapımı Patlayıcılarla mücadele alanında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi,
18. Doğal Afet Yardım Harekâtı kapsamında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi,
19. Askerî tarih, arşiv, yayım ve müzecilik.

MADDE 5
UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI

1. Taraflar alacakları kararlar doğrultusunda iş birliğini aşağıdaki şekillerde gerçekleştirebilir:

1.1. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri;

1.2. Taraflarca uzlaşılan duruma göre ücretli, ücretsiz veya indirimli ücret karşılığında eğitim, öğretim ve kursların düzenlenmesi;

1.3. Benzer askerî kurumlar arasında irtibatlar;

1.4. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara, sempozyumlara ve konferanslara katılım;

1.5. Askeri tatbikatlar düzenlemek ve yer almak,

1.6. Bu Anlaşmanın 4'üncü Maddesinde tanımlanan işbirliği alanlarında bilgi, malzeme ve tecrübe mübadelesi,

1.7. Karşılıklı lojistik destek sağlamak.

2. Taraflar veya Yetkili Makamlar, bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Taraf devletlerin ulusal mevzuatlarına ve işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak ayrı düzenlemeler akdedebilirler.

3. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçları dikkate alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilir.

4. Tarafların bu Anlaşma ve ayrı düzenlemeler uyarınca, hibe şeklinde veya bedeli mukabili birbirlerine verecekleri veya ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve dokümanlar, önceden karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilemez.

5. Kabul Eden Tarafın, bu Anlaşma kapsamında kendisine hibe olarak verilen malzemeyi hizmet dışına çıkarılmaya karar vermesi halinde Gönderen Tarafa yazılı bildirimde bulunacaktır.

MADDE 6
YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANLARI

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar şunlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı

Sırbistan Cumhuriyeti Hükûmeti adına: Sırbistan Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı.

2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlar. Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, tipini, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerir.

3. Taraflar arasındaki iş birliği, Yıllık Uygulama Planlarında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilir.

FA

MADDE 7
BİLGİ GÜVENLİĞİ

1. Taraflar, bu Anlaşma çerçevesinde sağlanan ya da oluşturulan bilgileri, ilgili ulusal mevzuatlarına uygun olarak korur.

2. Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında elde edilen bilgi, Taraflardan biri tarafından diğer Tarafın çıkarları aleyhine kullanılamaz.

3. Detaylar, ayrı bir düzenlemeyle belirlenebilir.

MADDE 8
HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile Misafir Öğrenci; Kabul Eden Taraf ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına tabidirler.

2. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel, Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri veya Misafir Öğrencinin gözaltına alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar eder.

3. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Öğrenci ve Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilir.

MADDE 9
TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı geçerlidir.

2. Taraflar, ağır ihmal veya kasıt bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde veya kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar/ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunamaz. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır ihmal veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirler.

MADDE 10
DİĞER HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Misafir Öğrenci, Kabul Eden Tarafın hizmet kural ve usullerine tabii olur.

2. Gönderen Taraf, Kabul Eden Tarafın topraklarında Misafir Öğrenci ve Misafir Personel üzerindeki disiplinle ilgili yargılama yetkisini muhafaza eder. Bununla birlikte, Kabul Eden Tarafın yetkili askeri makamları komutaları altındaki Misafir Öğrencilere görevin gerektirdiği emirleri verebilir.

FA

3. Gönderen Tarafın askeri personeli, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanan münferit düzenlemelerle aksi kararlaştırılmadıkça, kendi ulusal üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Kabul Eden Taraf, görev sırasında bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizatı sağlar. Bununla birlikte, Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafça sağlanan askeri üniformayı giymek zorundadır. Misafir Öğrenciler tanınmak için, Gönderen Tarafın verdiği askeri sembolleri taşıyabilir.

4. Gönderen Taraf, gerekli gördüğünde personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, Gönderen Taraftan böyle bir talep aldığında, ilgili personelin dönüşünü temin etmek için mümkün olan en kısa zamanda gerekli idari tedbirleri alır.

5. İstisna teşkil eden idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanan ayrı düzenlemelerde belirlenebilir.

6. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Tarafın düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilirler.

7. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile Misafir Öğrenciden herhangi birinin hayatını kaybetmesi durumunda, Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafı durumdan haberdar eder, ölen kişinin cenazesini kendi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakleder ve cenaze nakledilinceye kadar sıhhi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alır.

8. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile Misafir Öğrenci çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınır, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat eder ve Kabul Eden Tarafın konuya ilişkin düzenlemelerine uyar.

9. Kabul Eden Taraf, faaliyetlerin icrası için gerekli olan ulaştırma hizmetlerinin, mütekabiliyet ilkesi temelinde ve imkân ve kabiliyetleri çerçevesinde ücreti mukabili/ücretsiz olarak teminine ilişkin nihai kararı verir.

MADDE 11
SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel ve Misafir Öğrenci, bu Anlaşma gereği her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunmalıdır. Kabul Eden Taraf bu kişilerin söz konusu faaliyete ilişkin sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren sağlık raporunu talep edebilir.

2. Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmeti giderleri, Kabul Eden Tarafça karşılanır.

3. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin acil sağlık yardımı Kabul Eden Tarafça ücretsiz sağlanır. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin acil sağlık yardımı dışında kalan muayene ve tedavi hizmet giderleri, Gönderen Taraf veya Misafir Personel tarafından sağlanan uluslararası sağlık sigortası tarafından karşılanır.

MADDE 12
MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşma kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş/harçlık, iaşe, ibate, ulaşım ve diğer mali haklarından, Gönderen Taraf sorumludur.

2. Kabul Eden Taraf, eğitim ve öğretim amaçları doğrultusunda görevlendirilmiş Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin aşağıdaki ihtiyaçlarının karşılanıp karşılanmayacağına ve bu ihtiyaçların karşılanmasına ilişkin ilgili şartlara karar verir:

2.1. Misafir Personel için:

2.1.1. Aylık maaş/ödeme,

2.1.2. Eğitim ve Öğretim Giderleri (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),

2.1.3. Kıyafet.

2.2. Misafir Öğrenciler için:

2.2.1. İaşe,

2.2.2. İbate,

2.2.3. Günlük ödenek,

2.2.4. Eğitim ve Öğretim Giderleri (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),

2.2.5. Kıyafet,

2.2.6. Stajları süresince altıncı sınıf tıp öğrencilerine ödenen ücretler.

3. (Mümkünse) Türkiye'de verilecek (akademik eğitime yönelik dil hazırlık dersleri dâhil) Türk dili kursları ve (mümkünse) Sırbistan'da verilecek Sırp dili kursları ücretsiz verilir.

4. Yüksek maliyet gerektiren eğitimler (Uçuş eğitimi, fizyolojik eğitim, dalgıç eğitimi, kuleden serbest düşüş eğitimi vb. gibi) tam ücret üzerinden sağlanır.

5. Misafir Öğrenci ve Misafir Personel, Kabul Eden Tarafın topraklarını kalıcı olarak terk ederken kendilerinin ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin borçlarını tasfiye eder. Acil bir geri çekme durumunda Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile Misafir Öğrencilerin borçları, harcama miktarını gösteren Kabul Eden Tarafça yayımlanacak ve ilgili makamca onaylanacak belgeye göre Gönderen Tarafça ödenir.

6. Misafir öğrencilerin yanı sıra Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri giriş yaptıkları, kaldıkları ve ayrıldıkları süre boyunca Kabul Eden Tarafta yürürlükte olan vergi hukukuna tabidir.

FA

MADDE 13
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile Misafir Öğrenci, Kabul Eden Tarafın ülkesinde, Kabul Eden Tarafın yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki düzenlemelerine tabidir.

2. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri ile Misafir Öğrenci, Kabul Eden Tarafın pasaport ve gümrük ile ilgili düzenlemelerine tabidir. Ancak, Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari kolaylıkları sağlar.

MADDE 14
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşma'nın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve taahhütlerini etkilemez ve diğer devletlerin çıkarları, güvenliği ve ülke bütünlüğüne karşı kullanılamaz.

MADDE 15
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilemez.

2. Uyuşmazlık, tarafların yetkili makamları tarafından meydana geldiği tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde çözümlenemezse, Taraflar 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlar. Taraflar müteakip 60 (altmış) gün içinde karşılıklı rıza sağlayamadığı takdirde, Taraflar bu Anlaşma'yı MADDE 17'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir.

MADDE 16
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan biri gerektiğinde bu Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde görüşmeler başlar. 60 (altmış) gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise Taraflar bu Anlaşma'yı MADDE 17'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen MADDE 18'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girer.

FA

MADDE 17
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, 5 (beş) yıllık süre için yürürlükte kalır.

2. Bu Anlaşma, taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, bu anlaşma otomatik olarak 1'er (birer) yıllık süreler için kendiliğinden uzar.

3. Taraflardan biri Anlaşma'yı herhangi bir zamanda sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirebilir. Anlaşma'nın sona erdirilmesine ilişkin yapılan bildirimler, yapıldığı tarihten 90 (doksan) gün sonra hüküm doğurur.

4. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemez.

5. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi ile birlikte 23 Temmuz 2004 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan ve Karadağ Bakanlar Konseyi Arasında Askerî-Bilimsel ve Askerî-Teknik İş Birliği Konusunda Anlaşma" yürürlükten kalkar.

MADDE 18
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, ...07.10.....2019 tarihinde, Belgrad'da, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ADINA

İMZA:

İSİM: Hulusi AKAR
Milli Savunma Bakanı

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ADINA

İMZA:

İSİM: Aleksandar Vulin
Savunma Bakanı

FA

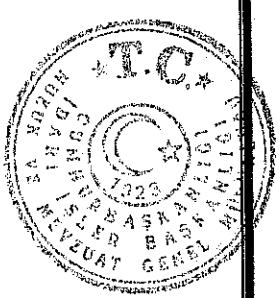
ОКВИРНИ ВОЈНИ СПОРАЗУМ

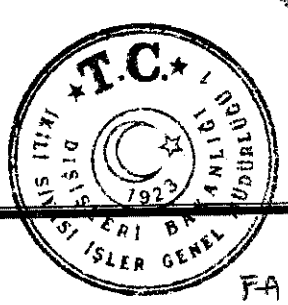
ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ





ОКВИРНИ ВОЈНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ПРЕАМБУЛА

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Страна" односно „Стране");

потврђујући своју посвећеност циљевима и принципима Повеље Уједињених нација,

истичући да сарадња у различитим војним областима заснована на узајамном поштовању суверенитета и једнакости обеју Страна доприноси заједничким интересима и економској ефикасности Страна,

изражавајући потребу даљег развоја постојећих пријатељских односа између Страна на основу њихових националних законодавстава, међународних прописа и споразума,

споразумеле су се о следећем:

ЧЛАН 1.
ЦИЉ

Циљ овог споразума је обезбеђивање оквира међусобних односа, као и развој сарадње између Страна у областима прецизираним у члану 4. овог споразума.

ЧЛАН 2.
ОКВИР

Споразум се примењује на размену особља, материјалних средстава, опреме, информација и искустава у областима наведеним у члану 4. овог споразума.

ЧЛАН 3.
ДЕФИНИЦИЈЕ

Термини који се користе у овом споразуму имају следећа значења:

1. **„Страна пошиљалац"** је држава која шаље своје особље, материјална средства и опрему на територију Стране примаоца ради спровођења овог споразума.

2. **„Страна прималац"** је држава на чију територију се упућују особље, материјална средства и опрема Стране пошиљаоца ради спровођења овог споразума.

3. **„Гостујуће особље"** су војна или цивилна лица на служби у војсци или министарству одбране које шаље Страна пошиљалац на територију Стране примаоца ради спровођења овог споразума.

4. **„Гостујући студент"** је студент кога Страна пошиљалац упућује у војну школу или неку другу образовну установу Стране примаоца коју одређује Страна прималац и у којој се место додељује оружаним снагама Стране пошиљаоца.

FA

5. **„Издржавана лица"** су брачни друг и деца припадника/припаднице гостујућег особља за које су он/она одговорни да се брину у складу са својим националним законодавством.

6. **„Донација"** означава донацију или уступање робе или услуга без накнаде.

7. **„Услуге"**, означава обуку, техничке податке, подршку развоја, одржавање, поправке, извлачење оштећене технике, уништавање, саветодавну подршку, уступање копнених возила, пловила и летелица, наоружање, муницију, опрему и коришћење војних објеката .

8. **„Логистичка подршка"** означава продају, донирање, уступање, додељивање и размену предмета снабдевања.

ЧЛАН 4.
ОБЛАСТИ ВОЈНЕ САРАДЊЕ

Сарадња између Страна укључује следеће области:

1. Војну обуку и школовање;
2. Учешће на вежбама/у обуци и заједничким вежбама;
3. Одбрамбену индустрију;
4. Војну сарадњу и посете са циљем остваривања контаката између оружаних снага;
5. Размену података и искустава о организационој структури оружаних снага, структури и опреми војних јединица, управљању кадровима;
6. Размена војних обавештајних података и информација;
7. Сарадњу у области логистике, донација и логистичких система;
8. Војну медицину и здравство;
9. Комуникацију, електронска средства, информационе системе и одбрану од напада у информатичком простору;
10. Операције које нису ратног карактера, попут операција очувања мира, хуманитарне помоћи и борбе против пиратства;
11. Размену информација о правним системима у војсци;
12. Картографију и хидрографију;
13. Размену кадрова ради стручног усавршавања;
14. Размену гостујућег особља и јединица;
15. Размену информација и искустава у области војних, научних и технолошких истраживања;
16. Друштвене, спортске и културне активности;
17. Обуку и размену информација и искустава о одбрани од минских и импровизованих експлозивних средстава;
18. Обуку и размену искустава у склопу националних операција пружања помоћи у случају природних катастрофа;
19. Војну историју, архиве, издавачку делатност и музеологију.

ЧЛАН 5.
ПРИНЦИПИ СПРОВОЂЕЊА И САРАДЊЕ

1. Стране могу остваривати сарадњу у зависности од својих одлука, и то на следеће начине:

1.1 састанцима и посетама министара одбране, начелника генералштабова и њихових заменика или других званичника које Стране овласте;

1.2 организовањем обуке, школовања и курсева без накнаде или по умањеним ценама, односно по редовним ценама у складу са договором постигнутом између Страна;

1.3 остваривањем контаката између војних установа са сличним делокругом рада;

1.4 организовањем међусобних разговора, консултација и састанака, као и учешћем на курсевима, симпозијумима и конференцијама;

1.5 организовањем и учешћем у војним вежбама;

1.6 разменом информација и материјала и искустава из области сарадње дефинисаних у члану 4. овог споразума;

1.7 узајамним пружањем логистичке подршке.

2. Стране или надлежни органи могу да закључе посебне аранжмане ради спровођења овог споразума у складу националним законодавствима држава Страна и у сагласности са одредбама овог споразума.

3. Сарадња се остварује уз уважавање заједничких интереса и потреба Страна по принципу реципроцитета.

4. Материјали, технички подаци и документи размењени путем донације или уз плаћање, односно они које Стране заједно израде сагласно овом споразуму, и посебним аранжманима, неће се уступати трећој страни без претходне међусобне сагласности.

5. У случају да Страна прималац одлучи да донирана средства повуче из употребе, Страна пошиљалац ће о томе бити информисана писаним обавештењем.

ЧЛАН 6.
НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ И ГОДИШЊИ СПРОВЕДБЕНИ ПЛАНОВИ

1. Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

За Владу Републике Турске: Генералштаб Републике Турске.

За Владу Републике Србије: Министарство одбране Републике Србије.

2. Стране су у обавези да израђују годишње планове за спровођење заједничких активности ради реализације овог споразума. Годишњи спроведбени планови укључују називе, обим активности, врсте, датуме, места, институције задужене за реализацију активности, финансијске аспекте и друге појединости које се односе на активности које ће бити реализоване.

3. Сарадња између Страна се унапређује међусобним посетама на свим нивоима наведеним у оквиру годишњих спроведбених планова.

FA

ЧЛАН 7.
ЗАШТИТА ПОДАТАКА

1. Стране ће осигурати заштиту података који буду уступљени или који настану у оквиру овог споразума у складу са њиховим националним законодавством.

2. Ниједна од Страна неће користити податке добијене током спровођења одредби овог споразума против интереса друге Стране.

3. Детаљи могу бити дефинисани посебним аранжманом.

ЧЛАН 8.
ПРАВНА ПИТАЊА

1. На Гостујуће студенте, као и гостујуће особље и њихова издржавана лица, примењују се национални закони Стране примаоца током њиховог боравка на територији Стране примаоца.

2. Ако Гостујући студенти, као и гостујуће особље и њихова издржавана лица буду притворени или ухапшени, Страна прималац ће о тој ситуацији одмах обавестити Страну пошиљаоца.

3. Активности Гостујућег особља или гостујућих студената могу бити прекинуте ако прекрше законе Стране примаоца.

ЧЛАН 9.
ОДШТЕТНИ ЗАХТЕВИ

1. Национално законодавство Стране примаоца се примењује на одштетне захтеве треће стране током реализације овог споразума.

2. Стране неће једна од друге потраживати обештећење у случају повреде или смрти припадника свог особља и/или штете/губитака нанетих лицима, имовини и животној средини током реализације активности сагласно овом споразуму, изузев ако су таква штета или губитак последица грубог нехата или злонамерног понашања. Стране су обавезне да заједнички утврде да ли је таква ситуација проистекла из грубог нехата или злонамерног понашања или не.

ЧЛАН 10.
ОСТАЛА ПИТАЊА

1. На гостујуће особље и гостујуће студенте примењују се правила службе и процедуре Стране примаоца.

2. Страна пошиљалац задржава дисциплинску надлежност над гостујућим студентима и гостујућим особљем на територији државе Стране примаоца. Ипак, надлежни војни органи Стране примаоца могу издавати наређења гостујућим студентима и гостујућем особљу који су под њиховом командом када то дужност захтева.

FA

3. Војна лица Стране пошиљаоца имају право да носе своје националне униформе осим ако не буде другачије договорено посебним аранжманима потписаним у склопу овог споразума. Страна пошиљалац је обавезна да обезбеди неопходну опрему која је потребна за спровођење активности током вршења дужности. Међутим, гостујући студенти морају да носе војне униформе које за њих обезбеди Страна прималац. Гостујући студенти могу да ставе војне симболе које достави Страна пошиљалац ради распознавања.

4. Страна пошиљалац задржава право да опозове своје особље када то буде сматрала неопходним. Страна прималац ће што је могуће пре предузети све неопходне административне мере како би се обезбедио повратак дотичног особља у случајевима када прими такав захтев од Стране пошиљаоца.

5. Посебна административна питања могу бити прецизирана посебним аранжманима потписаним у оквиру овог споразума.

6. Гостујуће особље и њихова издржавана лица могу користити погодности официрских клубова и војних продавница мешовите робе (у базама) у оквирима прописа Стране примаоца.

7. У случају смрти неког од припадника гостујућег особља, њихових издржаваних лица или гостујућих студената, Страна прималац о томе обавештава Страну пошиљаоца, врши превоз тела покојника до најближег међународног аеродрома на својој територији и предузима друге неопходне мере укључујући и медицинску заштиту док се не изврши предаја тела преминулог.

8. Гостујуће особље, њихова издржавана лица или гостујући студенти су обавезни да избегавају активности којима се може нанети штета животној средини, као и да највећу пажњу посвете спречавању загађења природне средине и поштују прописе Стране пошиљаоца по том питању.

9. Страна прималац доноси коначну одлуку у вези са тим да ли ће услуге превоза неопходног за реализовање активности на територији државе Стране примаоца на бази реципроцитета и узимајући у обзир своје могућности, бити пружене уз плаћање/без накнаде.

ЧЛАН 11.
ЗДРАВСТВЕНЕ УСЛУГЕ

1. Гостујуће особље и гостујући студенти морају бити доброг здравственог стања да би могли да спроводе активности сагласно овом споразуму. Страна прималац може затражити медицински извештај у којем се наводи да су та лица доброг здравственог стања, да испуне захтеве конкретне активности.

2. Трошкови прегледа и услуга лечења за гостујуће студенте регулише Страна прималац.

3. Страна прималац пружиће без накнаде услуге хитне медицинске помоћи за потребе гостујућег особља и њихових издржаваних лица. Трошкове медицинских прегледа и лечења, искључујући хитну медицинску помоћ за потребе гостујућег особља и њихових издржаваних лица регулишу се преко међународног здравственог осигурања које обезбеђује Страна пошиљалац или гостујуће особље.

ЧЛАН 12.
ФИНАНСИЈСКА ПИТАЊА

1. Страна пошиљалац је надлежна за плате, смештај, исхрану, превоз, дневнице и остала финансијска права гостујућег особља одређеног да реализује активности сарадње сагласно овом споразуму.

2. Страна прималац одлучује о томе да ли ће следећи захтеви гостујућег особља и гостујућих студената а који су намењени за обуку и за потребе наставног процеса бити обезбеђени као и о условима под којим ће ти захтеви бити испуњени:

2.1. **За гостујуће особље**:

2.1.1. Месечна накнада.

2.1.2. (2) Трошкови обуке и школовања (уз плаћање по повлашћеним ценама или бесплатно),

2.1.3. Одећа

2.2. **За гостујуће студенте**:

2.2.1. Исхрана

2.2.2. Смештај

2.2.3. Дневни новчани додатак

2.2.4. Трошкови обуке и школовања (уз плаћање по повлашћеним ценама или бесплатно)

2.2.5. Одећа

2.2.6. Плате (хонорари) које добијају студенти шесте године медицине током стажирања.

3. Курсеви турског језика (уколико је могуће) који ће бити организовани у Турској (укључујући и припремне часове језика за академско школовање) и курсеви српског језика (уколико је могуће) који ће бити организовани у Србији су бесплатни.

4. Обука која изискује високе трошкове (као што су летачка обука, психолошка обука, ронилачка обука, обука за напуштање подморнице у зароњеном стању итд.) се организује уз плаћање пуне цене.

5. Гостујући студенти и гостујуће особље су обавезни да измире своје трошкове, као и трошкове својих издржаваних лица приликом трајног напуштања територије државе Стране примаоца. У случају ванредног повлачења ових лица, дугове гостујућих студената и гостујућег особља, као и трошкове њихових издржаваних лица плаћа Страна пошиљалац на основу документа који издаје Страна прималац у ком се наводи износ трошкова и који је одобрио надлежни орган.

6. На гостујуће студенте и гостујуће особље, као и њихова издржавана лица примењују се порески закони који су меродавни у држави Стране пошиљаоца приликом уласка, боравка и напуштања земље.

ЧЛАН 13.
ЦАРИНСКА И ПАСОШКА ПРОЦЕДУРА

1. На гостујуће особље и њихова издржавана лица, као и гостујуће студенте, примењују се прописи Стране примаоца у погледу боравишта и путовања страних држављана на територији државе Стране примаоца.

2. На гостујуће особље и њихова издржавана лица, као и на гостујуће студенте, примењују се царински и прописи о путним исправама Стране примаоца. Међутим, Страна прималац је обавезна да омогући све евентуалне административне олакшице у оквирима свог националног законодавства.

ЧЛАН 14.
ПРЕУЗЕТЕ ОБАВЕЗЕ СТРАНА ПРОИСТЕКЛЕ ИЗ ДРУГИХ МЕЂУНАРОДНИХ СПОРАЗУМА

Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе Страна проистеклих из других међународних споразума и неће се примењивати против интереса, безбедности и територијалне целовитости других држава.

ЧЛАН 15.
РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. Све спорове који проистекну из примене или тумачења овог споразума, Стране међусобно решавају консултацијама и преговорима на најнижем могућем нивоу и неће их предавати ниједном националном нити међународном суду односно трећој страни на решавање.

2. Уколико ти спорови не буду решени у року од шездесет (60) дана од датума њиховог настанка, Стране започињу преговоре у року од тридесет (30) дана. Уколико се не постигне никакво решење у року од наредних шездесет (60) дана, Стране могу отказати овај споразум у складу са процедуром прецизираном у члану 17. овог споразума.

ЧЛАН 16.
ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ И РЕВИЗИЈА

Свака од Страна може предложити измену и допуну, односно ревизију предметног споразума дипломатским путем, уколико то буде сматрала неопходним. Преговори почињу у року од тридесет (30) дана од датума пријема датог писаног предлога. Уколико се никакав резултат не постигне у року од шездесет (60) дана, Стране могу отказати овај споразум у складу са процедуром наведеном у члану 17. овог споразума. Усаглашене измене и допуне односно исправке у писаном облику ступају на снагу у складу са процедурама наведеним у члану 18. овог споразума којим је регулисано ступање на снагу овог споразума.

ЧЛАН 17.
ПЕРИОД ВАЖНОСТИ И ПРЕСТАНАК ПРИМЕНЕ

1. Овај споразум остаје на снази током периода од пет (5) година.

2. Уколико једна од Страна не обавести другу Страну у писаној форми, дипломатским путем, о својој намери да откаже овај споразум, период важности Споразума се аутоматски продужава на сукцесивне периоде у трајању од по годину дана.

3. Свака од Страна може у било које време доставити другој Страни, дипломатским путем, писано обавештење о својој намери да откаже овај споразум. Обавештење о отказивању Споразума ступа на снагу деведесет (90) дана од датума када је то обавештење сачињено.

4. Престанак примене овог споразума неће утицати на програме и активности који у том тренутку буду били у току.

5. По ступању на снагу овог споразума престаје да важи Споразума између Владе Републике Турске и Савета министара Србије и Црне Горе о војнонаучној и војнотехничкој сарадњи, потписаног 23. јула 2004. године.

ЧЛАН 18.
СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења којим Стране, дипломатским путем, обавештавају једна другу о томе да су спровеле своје унутрашње законске процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума.

Сачињено у Београду, дана 07.10. 2019. године, у два истоветна примерка, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

У ИМЕ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

ПОТПИС:

ИМЕ: Хулуси Акар

Министар националне одбране

У ИМЕ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ПОТПИС:

ИМЕ: Александар Вулин

Министар одбране

FA

MILITARY FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

MILITARY FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties");

Confirming their commitment to the aims and principles of the Charter of the United Nations,

Emphasizing that cooperation in various military fields, on the basis of mutual respect for sovereignty and equality of both Parties, shall contribute to the common interests and economic efficiency of the Parties,

Expressing the need for developing the existing friendly relations between the Parties on the basis of national laws, international rules and agreements,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of this Agreement is to provide a framework for relations and develop the cooperation between the Parties in the fields specified in Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 2
SCOPE

This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields specified in Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 3
DEFINITIONS

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. "Sending Party" means the state sending personnel, material and equipment to the territory of the Receiving Party for the implementation of this Agreement,

2. "Receiving Party" means the state in the territory of which the personnel, material and equipment of the Sending Party are deployed for the purpose of implementing this Agreement,

3. "Guest Personnel" means the military personnel or civilian personnel employed in the armed forces or the Ministry of Defence sent by the Sending Party to the territory of the Receiving Party for the purpose of implementing this Agreement.

4. "Guest Student"; refers to the student sent by the Sending Party, to be assigned to Sending Party's Armed Forces, to the Receiving Party's military schools or other educational institutions determined by the Receiving Party.

FA

5. "Dependents" means the spouse and children of the Guest Personnel whom he or she is responsible for looking after in accordance with his/her respective national legislation.

6. "Grant" means donation or transfer of a good or service with no payment in return.

7. "Services" means training, technical information, support development, maintenance, repair, recovery, disposal, counselling support and allocation of , ground, sea and air vehicles, weapons, munitions, equipment, and the use of military facilities.

8. "Logistical Support" means the sale, grant, transfer, allocation and exchange of supplies and services.

ARTICLE 4
FIELDS OF MILITARY COOPERATION

The Cooperation between the Parties shall include the following fields:

1. Military Training and education;
2. Participating in exercises/training and joint exercises,
3. Defence industry,
4. Military cooperation and contact visits between the Armed Forces,
5. Exchange of information and experience on organizational structure of the Armed Forces, the structure and equipment of military units, personnel management,
6. Exchange of military intelligence,
7. Logistic cooperation, grant and logistic systems,
8. Military medicine and health services,
9. Communications, electronics, information systems and cyber defence
10. Operations other than war such as peacekeeping, humanitarian aid and counter-piracy operations,
11. Exchange of information on military legal systems,
12. Mapping and hydrography,
13. Exchange of personnel for professional development,
14. Exchange of Guest Personnel and units,
15. Exchange of information and experience on military, scientific and technological research areas,
16. Social, sports and cultural activities,
17. Training and exchange of information and experience on defence against mines and improvised explosive devices,
18. Training and exchange of information and experience within the scope of Natural Disaster Relief Operation,
19. Military history, archives, publication and museology.

FA

ARTICLE 5
PRINCIPLES OF IMPLEMENTATION AND COOPERATION

1. The Parties may carry out cooperation depending on their decisions in the following ways:

1.1 Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties,

1.2 Organizing training, education and courses free of charge or at reduced charges or at normal cost in accordance with the agreement reached by the Parties,

1.3 Contacts between similar military institutions,

1.4 Organizing joint discussions, consultations and meetings, and participating in courses, symposiums and conferences,

1.5 Organizing and participating in military exercises,

1.6 Exchange of information, materials, and experience in the fields of cooperation defined in Article 4 of this Agreement,

1.7 Providing mutual logistical support.

2. The Parties or Competent Authorities may conclude separate arrangements for the implementation of this Agreement in accordance with the national legislation of the Parties' states and in conformity with the provisions of this Agreement.

3. The cooperation shall be carried out by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

4. The material, technical information and documents exchanged in the form of grants or in return for payment, or those produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, separate arrangements shall not be transferred to a third party without prior mutual consent.

5. In the case that the Receiving Party decides to put the donated materials out of service, the Sending Party shall be informed about it by a written notice.

ARTICLE 6
COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS

1. The Competent Authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey: The General Staff of the Republic of Turkey,

For the Government of the Republic of Serbia: Ministry of Defence of the Republic of Serbia.

2. The Parties shall prepare Annual Implementation Plans for joint activities for the implementation of this Agreement. The Annual Implementation Plans shall include the name, scope, type, date, place, executing institutions, financial aspects and other details of the activities to be carried out.

3. The cooperation between the Parties shall be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the Annual Implementation Plans.

FA

ARTICLE 7
SECURITY OF INFORMATION

1. The Parties shall ensure protection of the information provided or generated in the framework of this Agreement in accordance with their respective national legislation.

2. The information obtained during the implementation of the provisions of this Agreement shall not be used by either Party against the interests of the other Party.

3. Details may be concluded with a separate arrangement.

ARTICLE 8
LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependents and Guest Student shall be subject to the national laws of the Receiving Party during their presence in the territory of the Receiving Party.

2. In the event that any of Guest Personnel, their Dependents or Guest Student are detained or arrested, the Receiving Party shall promptly inform the Sending Party of the situation.

3. The activities of the Guest Student and Guest Personnel may be terminated if they violate the laws of the Receiving Party.

ARTICLE 9
COMPENSATION CLAIMS

1. The national legislation of the Receiving Party shall be applied to the third party claims during the implementation of this Agreement.

2. The Parties shall not claim compensation from each other for the injury or death of their personnel or for the damages/losses inflicted on individuals, goods and environment in the course of the performance of the activities under this Agreement except where such damage or loss resulted from gross negligence or intentional misconduct. The Parties shall jointly determine whether or not such a situation has arisen out of gross negligence or intentional misconduct or not.

ARTICLE 10
OTHER MATTERS

1. The Guest Personnel and Guest Student shall be subject to the service rules and procedures of the Receiving Party.

2. The Sending Party shall retain disciplinary jurisdiction over the Guest Student and Guest Personnel within the territory of the Receiving Party. However, the competent military authorities of the Receiving Party may give orders to the Guest Student under their command as required by the duty.

FA

3. The military personnel of the Sending Party shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in separate arrangements signed within the framework of this Agreement. The Receiving Party shall provide the necessary equipment needed for the performance of an activity during the duty. However, Guest Students must wear the military uniform provided by the Receiving Party. The Guest Students may attach military symbols provided by the Sending Party in order to be recognized.

4. The Sending Party reserves the right to call back its personnel when it deems necessary. The Receiving Party shall take the necessary administrative measures as soon as possible to ensure the return of the personnel concerned when it receives such a request from the Sending Party.

5. Exceptional administrative matters may be specified in separate arrangements signed within the framework of this Agreement.

6. The Guest Personnel and their Dependents may benefit from the officers' clubs and military commissaries within the framework of the regulations of the Receiving Party.

7. In the event that any of the Guest Student and Guest Personnel or any of their Dependents dies, the Receiving Party shall inform the Sending Party of the situation, transport the deceased to the nearest international airport within its territory and take other necessary measures including medical protection until the body is transferred.

8. The Guest Personnel and their Dependents and Guest Student shall avoid the actions that may harm the environment, pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and comply with the regulations of the Receiving Party in this matter.

9. The Receiving Party shall make the final decision as to provide transportation services necessary for the conduct of the activities in the territory of the Receiving Party on reciprocity basis and considering its capabilities at a cost/at no cost.

ARTICLE 11
MEDICAL SERVICES

1. The Guest Personnel and the Guest Student shall be in good health condition to perform any activity under this Agreement. The Receiving Party may request a medical report showing that they are medically fit for requirements of that particular activity.

2. The costs of the examination and treatment services for the Guest Students shall be covered by the Receiving Party.

3. Emergency medical assistance of Guest Personnel and their Dependents are provided free of charge by the Receiving Party. The costs of the medical examination and treatment, excluding emergency medical assistance, of the Guest Personnel and their Dependents shall be covered by an international health insurance provided by the Sending Party or Guest Personnel.

FA

ARTICLE 12
FINANCIAL MATTERS

1. The Sending Party shall be responsible for the salary/allowance, lodging, boarding, transportation and other financial rights of the Guest Personnel assigned to conduct the cooperation activities under this Agreement.

2. The Receiving Party shall decide whether the following needs of the Guest Personnel and Guest Students assigned for training and education purposes shall be met and the related terms for meeting these requirements:

2.1. For Guest Personnel:

2.1.1. Monthly salary/payment,

2.1.2. Training and Education Costs (in return for payment, at a discount or free of charge),

2.1.3. Dress.

2.2. For the Guest Students:

2.2.1. Boarding,

2.2.2. Lodging,

2.2.3. Daily allowance,

2.2.4. Training and Education Costs (in return for payment, at a discount or free of charge),

2.2.5. Dress,

2.2.6. Wages paid to sixth grade medical school students during their internship.

3. Turkish language courses (if possible) to be provided in Turkey (including language preparatory classes for academic education) and Serbian language courses (if possible) to be provided in Serbia shall be free of charge.

4. Training requiring high costs (such as flight training, physiological training, diver training, free escape tower training, etc.) shall be provided at full price.

5. The Guest Student and Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependents' when they leave the Receiving Party permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Students shall be paid by the Sending Party according to the document to be issued by the Receiving Party indicating the amount of expense and approved by the relevant authority.

6. The Guest Personnel and their Dependents as well as Guest Students shall be subject to the tax law prevailing in the Receiving Party during their entry, stay and departure.

FA

ARTICLE 13
CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

1. The Guest Personnel and their Dependents and Guest Student shall be subject to the regulations of the Receiving Party regarding the residence and travel of foreigners in the territory of the Receiving Party.

2. The Guest Personnel and their Dependents and Guest Student shall be subject to the customs and passport regulations of the Receiving Party. However, the Receiving Party shall provide all possible administrative facilities within the framework of its legislation.

ARTICLE 14
COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and commitments of the Parties arising from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties at the lowest possible level and shall not be referred for settlement to any national or international tribunal or to any third party.

2. If the dispute is not resolved by the competent authorities of the Parties within 60 (sixty) days from the date of that dispute, the Parties shall begin negotiations within 30 (thirty) days. If the Parties do not reach a mutual consent within the following 60 (sixty) days, the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure detailed in Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 16
AMENDMENT AND REVIEW

Either Party may propose amendment or review of the present Agreement through diplomatic channels, if deemed necessary. Negotiations shall start within 30 (thirty) days from the date of the receipt of the written proposal. If no result is obtained within 60 (sixty) days, the Parties may terminate the present Agreement in accordance with the procedure specified in Article 17 of this Agreement. Agreed written amendments or revisions shall enter into force in accordance with the procedures set forth in the Article 18 of this Agreement governing the entry into force of the present Agreement.

FA

ARTICLE 17
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years.

2. Unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of 1 (one) year.

3. Either Party may notify its intention to terminate the Agreement to the other Party in writing through diplomatic channels at any time. Notifications on termination of the Agreement shall be effective 90 (ninety) days after the notification is made.

4. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing programs and activities.

5. Upon entry into force of this Agreement, the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Military-Scientific and Military-Technical Cooperation" signed on July 23, 2004 shall be terminated.

ARTICLE 18
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

Done in Belgrade, on 07.10.....2019, in two original copies, each in Turkish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE:

NAME: Hulusi AKAR
Minister of National Defence

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

SIGNATURE:

NAME: Aleksandar Vulin
Minister of Defence

FA